

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7466**

22 Aralık 2021 tarihinde Bakü’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Madencilik Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

3 Ağustos 2023

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA MADENCİLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle tek tek "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

25 Şubat 2020 tarihinde Bakü'de imzalanmış "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji ve Madencilik Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma" çerçevesinde,

Taraflar arasındaki dostane ve işbirliğine yönelik ilişkileri güçlendirme arzusu ile,

Taraflar arasındaki ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi için kaydedilen çabaların ve Tarafların ekonomik ve sosyal gelişiminde madencilik sektörünün ve endüstrisinin oynadığı rolün bilinci ile,

Mineral kaynakların kullanımı ve bu alanın geliştirilmesi ihtiyacına inanmış,

Madencilik alanında işbirliğine yönelik karşılıklı çıkar ve adalet ilkeleri uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**  
**AMAÇ**

1. Taraflar, etkin koruma, sürdürülebilir gelişme amaçlı olarak mineral kaynakların Tarafların ulusal mevzuatları ve uluslararası hukukun kuralı ve prensiplerine göre etkili kullanımı konusunda madencilik alanında işbirliği yapacaktır.

**MADDE 2**  
**YETKİLİ MERCİLER**

1. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına; Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı,
- Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti adına; Azerbaycan Cumhuriyeti Ekoloji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı.

2. İşbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen yetkili merciler aşağıdaki hususlardan sorumludur;
- Programların ve projelerin belirlenmesi;
  - İşbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik ilerlemelerin gözden geçirilerek raporlanması;
  - Programların ya da projelerin değerlendirilerek, sonuç ve tavsiyelerin raporlanması.

### **MADDE 3 İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI**

1. Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:
- a. Maden arama, araştırma ve üretiminde yapılan çalışmaların şeffaflığının ve güvenilirliğinin artırılması; maden yataklarının verimli kullanımı ve korunmasına yönelik dünyada kabul gören en iyi uygulamaların incelenmesi;
  - b. Maden kaynaklarının aranması ve jeolojik araştırmalar (jeolojik prospeksiyon, jeolojik haritalama vb.) konularında ortak çalışmalar ve eğitim programları yoluyla bilgi ve deneyim paylaşımı;
  - c. Jeotermal enerji potansiyelinin verimli ve etkin kullanımı alanında bilimsel, teknik ve deneyim alışverişi;
  - d. Tarafların ilgili bilimsel ve devlet kurumları arasında madencilik sektörünün gelişimine ilişkin bilimsel ve endüstriyel istatistikler dahil olmak üzere teknik, teknolojik, bilimsel ve mevzuatsal bilgi alışverişi;
  - e. Maden arama faaliyetleri sonucunda ortaya çıkarılan cevher özelliklerinin ve miktarının uluslararası kabul görececek bir standarda göre belirlenmesine yönelik çalışmalar;
  - f. Madencilik alanında Tarafların ilgili kurum ve kuruluşlarında görev yapan madencilik uzmanlarına yönelik eğitimlerin düzenlenmesi, uzman değişimi yoluyla deneyimlerin paylaşılması;
  - g. Ara-uç ürün tesis teknolojisinin geliştirilmesine yönelik işbirliğinin tesis edilmesi ve ilgili kurumlar/kuruluşlar arasında imzalanacak bir üretim paylaşım anlaşması kapsamında metalik madenlere ilişkin ortak çalışmalar yapılması.

### **MADDE 4 ÇALIŞMA GRUBU**

1. Taraflar işbu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla bir "Madencilik Çalışma Grubu" oluşturur.
2. Çalışma Grubu, her iki Tarafın atayacağı birer temsilciden ve bunların yardımcılarından oluşur. Bu kişiler, toplantılara danışman ve uzmanlar ile birlikte katılabilir.

3. Taraflar, temsilci ve yardımcısının atanması hususunu diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine bildirir.
4. Çalışma Grubu toplantıları, diğer Tarafın 3 (üç) ay önceden bilgilendirilmesini müteakip toplantıyı talep eden Tarafın ülkesinde gerçekleştirilir.
5. Çalışma Grubu toplantıları ve protokol faaliyetlerine yönelik masraflar, toplantının düzenlendiği ev sahibi ülke tarafından karşılanır. Ulaşım ve konaklama gibi heyet faaliyetlerine yönelik diğer masraflar ise Tarafların kendilerince karşılanır.

## **MADDE 5 ORTAK GİRİŞİM**

1. Taraflar, ilgili kuruluşlarının, her iki ülkede madencilik alanında faaliyet gösterecek ortak girişimler ve/veya şirketler oluşturmalarını destekleyeceklerdir.
2. Taraflar, her iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde madencilik alanında yatırımları teşvik etmek için kamu ve/veya özel şirketleri aracılığıyla birlikte çalışma konusunda anlaşmaya varmışlardır.

## **MADDE 6 HARCAMALAR**

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlere ilişkin harcamalar, her bir Tarafın ilgili ulusal mevzuatı ve bütçe hükümlerine uygun olarak, uygun fonların mevcudiyetine bağlıdır.
2. İşbu Anlaşma kapsamındaki belirli bir faaliyetin gerçekleştirilmesi için Taraflarca belli bir fona ihtiyaç duyulması halinde Taraflar, her bir Tarafın ilgili ulusal mevzuatı uyarınca gerekli fona ilişkin hüküm ve koşulları yazılı olarak düzenleyeceklerdir.
3. İşbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğinden kaynaklanan tüm masraflar, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, söz konusu masrafları doğuran Tarafça karşılanır.

## **MADDE 7 GİZLİLİK**

1. İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğine ilişkin spesifik programların henüz kamuya açık olmayan ürün veya sonuçları Taraflarca gizli tutulacaktır.
2. İşbu Anlaşma kapsamında yürütülen işbirliğine ilişkin spesifik programların ürün veya sonuçları, ancak diğer Tarafın yazılı rızasıyla yayınlanabilir.

## **MADDE 8 FİKRİ MÜLKİYET**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ve/veya Azerbaycan Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca, işbu Anlaşma kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Anlaşma kapsamında fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanıp, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına dair Anlaşmanın 2. (viii) maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

## **MADDE 9 DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALAR**

İşbu Anlaşma'nın hükümleri Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

## **MADDE 10 ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanması esnasında meydana gelebilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

## **MADDE 11 DEĞİŞİKLİKLER**

1. İşbu Anlaşmaya yapılacak herhangi bir değişiklik, Tarafların karşılıklı mutabakatı ile yapılabilir.
2. Bu tür değişiklikler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ve işbu Anlaşmanın 12. Maddesinin 1. fıkrasında öngörülen aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girecek olan ayrı protokoller vasıtasıyla yapılacaktır.

## **MADDE 12 YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE SONA ERME**

1. İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi 5 (beş) yıldır ve Taraflardan birinin işbu Anlaşmayı feshetme niyetini diğerine işbu Anlaşmanın sona ermesinden 6 (altı) ay öncesinde diplomatik

kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5'er (beşer) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

3. Taraflardan her biri diğer Tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek, işbu Anlaşmanı sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirim alındığı tarihten 6 (altı) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

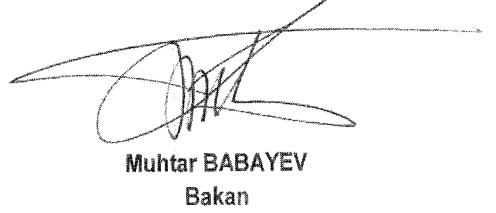
İşbu Anlaşma 22 Aralık 2021 tarihinde, Bakü'de Türkçe ve Azerbaycan dilinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere 2'şer (ikişer) nüsha olarak imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
adına



**Fatih DÖNMEZ**  
Bakan

**Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti**  
adına



**Muhtar BABAYEV**  
Bakan

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**İLƏ**  
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ**  
**ARASINDA MƏDƏNÇİLİK SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA**

**SAZİŞ**

Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra ayrılıqda "Tərəf", birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq),

25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında energetika və mədəncilik sahələrində əməkdaşlığa dair Saziş" çərçivəsində,

Tərəflər arasında dostluq və əməkdaşlıq istiqamətindəki əlaqələri gücləndirməyi arzu edərək,

Tərəflər arasında iqtisadi əlaqələrin inkişaf etdirilməsi üçün göstərilən səylərin və Tərəflərin iqtisadi və sosial inkişafında mədəncilik sektorunun və sənayesinin əhəmiyyətini nəzərə alaraq,

Faydalı qazıntı ehtiyatlarının istifadəsinə və bu sahənin təkmilləşdirilməsinə ehtiyac olduğuna inanaraq,

Mədəncilik sahəsində əməkdaşlığa dair qarşılıqlı maraq və ədalət prinsiplərinə uyğun olaraq, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**MADDƏ 1**  
**MƏQSƏD**

Tərəflər effektiv mühafizə və davamlı inkişaf məqsədi ilə faydalı qazıntı ehtiyatlarının Tərəflərin milli qanunvericiliyi və beynəlxalq hüququn qayda və prinsiplərinə uyğun olaraq, səmərəli şəkildə istifadə edilməsi üzrə mədəncilik sahəsində əməkdaşlıq edirlər.

**MADDƏ 2**  
**SƏLAHİYYƏTLİ QURUMLAR**

1. Tərəflər bu Saziş çərçivəsində aşağıdakı səlahiyyətli qurumları təyin etdilər:

- Türkiyə Respublikası Hökuməti adından: Türkiyə Respublikasının Enerji və Təbii Sərvətlər Nazirliyi,
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından: Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən səlahiyyətli qurumlar aşağıdakı məsələlərə cavabdehdir:

- proqram və layihələrin müəyyənləşdirilməsi;
- bu Sazişin tətbiqinə dair irəliləyişin nəzərdən keçirilməsi və Tərəflərə hesabat verilməsi;
- proqramların və ya layihələrin qiymətləndirilərək, nəticələrin və tövsiyələrin Tərəflərə bildirilməsi.

### **MADDƏ 3 ƏMƏKDAŞLIĞIN ƏHATƏ DAİRƏSİ**

Tərəflər aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

- a. faydalı qazıntıların tədqiqatı, kəşfiyyatı və hasilatı ilə bağlı fəaliyyətlərdə şəffaflığın və etibarlılığın artırılması; Faydalı qazıntı yataqlarının səmərəli istifadəsi və mühafizəsi üzrə dünyanın qəbul etdiyi qabaqcıl təcrübənin öyrənilməsi;
- b. mineral ehtiyatların axtarışı və geoloji tədqiqatlar (geoloji kəşfiyyat, geoloji xəritələşdirmə və s.) üzrə birgə tədqiqatlar və təlim proqramları vasitəsilə bilik və təcrübə mübadiləsi;
- c. geotermal enerji potensialından səmərəli və effektiv istifadə sahəsində elmi, texniki və təcrübə mübadiləsi;
- d. Tərəflərin müvafiq elmi və dövlət qurumları arasında mədənçilik sahəsinin inkişafı ilə bağlı elmi və sənaye statistikaları da daxil olmaqla texniki, texnoloji, elmi və qanuni məlumatların mübadiləsi;
- e. mineral kəşfiyyat işləri nəticəsində çıxarılan filizin xüsusiyyətlərinin və miqdarının beynəlxalq səviyyədə qəbul edilmiş bir standarta uyğun olaraq təyin edilməsini təmin edən fəaliyyətlər;
- f. Tərəflərin mədənçilik sahəsindəki müvafiq qurum və təşkilatlarında fəaliyyət göstərən mədənçilik sahəsi üzrə mütəxəssislər üçün təlimlərin təşkil edilməsi, mütəxəssis mübadiləsi vasitəsilə təcrübələrin bölüşdürülməsi;
- g. orta səviyyəli məhsul təsis texnologiyasının inkişafına yönəlik iş birliyinin qurulması və əlaqədar qurumlar/təşkilatlar arasında imzalanacaq məhsul paylaşma müqaviləsi çərçivəsində metal mədənləri üzərində birgə araşdırmaların aparılması.

### **MADDƏ 4 İŞÇİ QRUPU**

1. Tərəflər bu Sazişin tətbiq edilməsi məqsədi ilə "Mədənçilik İşçi Qrupu" yaradırlar.
2. İşçi Qrupu hər iki Tərəfdən təyin ediləcək bir nümayəndədən və onların köməkçilərindən təşkil olunur. Bu şəxslər icaslarda müşavir və mütəxəssislərlə birlikdə iştirak edə bilərlər.

3. Tərəflər nümayəndə və köməkçinin təyin edilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birinə məlumat verirlər.
4. İşçi Qrupunun iclasları barədə məlumat qarşı tərəfə üç (3) ay əvvəlcədən xəber verildikdən sonra iclas keçirilməsini arzu edən Tərəfin ölkəsində keçirilir.
5. İşçi Qrupunun iclasları və protokol işləri ilə bağlı xərclər iclasın keçirildiyi ev sahibi ölkə tərəfindən qarşılanır. Nəqliyyat və qalma kimi nümayəndə heyətlərinin işləri ilə əlaqədar digər xərcləri isə Tərəflər özləri qarşılayır.

## **MADDƏ 5 BİRGƏ MÜƏSSİSƏ**

1. Tərəflər, hər iki ölkədə mədənçilik sahəsində fəaliyyət göstərən müştərək müəssisələr və / və ya şirkətlər yaratmaq üçün müvafiq təşkilatlara dəstək verirlər.
2. Tərəflər hər iki ölkədə və / və ya üçüncü ölkələrdə mədənçıxarma sahəsindəki investisiyaların təşviqi üçün dövlət və / və ya özəl şirkətləri vasitəsi ilə birlikdə işləmək barədə razılığa gəlirlər.

## **MADDƏ 6 XƏRCLƏR**

1. Bu Saziş çərçivəsində fəaliyyətlə əlaqədar xərclər, hər bir Tərəfin müvafiq milli qanunvericiliyinə və büdcə müddəalarına uyğun olaraq, müvafiq vəsaitin mövcudluğundan asılıdır.
2. Bu Saziş çərçivəsində müəyyən bir fəaliyyətin həyata keçirilməsi üçün Tərəflər tərəfindən müəyyən bir fond tələb olunarsa, Tərəflər hər bir Tərəfin müvafiq milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, tələb olunan maliyyələşdirmə ilə bağlı şərtlər və qaydaları yazılı şəkildə müəyyən edirlər.
3. Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıqdan irəli gələn bütün xərclər Tərəflər tərəfindən başqa cür razılaşıdırılmadıqda, bu cür xərclərin qaynaqlandığı Tərəf tərəfindən ödənilir.

## **MADDƏ 7 MƏXFİLİK**

1. Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən və ictimaiyyətə açıq olmayan xüsusi əməkdaşlıq proqramlarının məhsulları və ya nəticələri Tərəflər tərəfindən gizli saxlanılır.
2. Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən xüsusi əməkdaşlıq proqramlarının məhsulları və ya nəticələri yalnız digər Tərəfin yazılı razılığı ilə dərc edilə bilər.

## **MADDƏ 8**

### **ƏQLİ MÜLKİYYƏT**

Tərəflər müvafiq milli qanunvericiliyə və Türkiyə Respublikasının və/və ya Azərbaycan Respublikasının tərəfdar çıxdığı beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq, bu Saziş çərçivəsində veriləcək və ya yaradılacaq əqli mülkiyyət hüquqlarının səmərəli qorunmasını təmin edəcəklər. Bu Saziş çərçivəsində əqli mülkiyyət, 1967-ci il 14 iyul tarixində Stokholmda imzalanmış və 1979-cu il 28 Sentyabr tarixində düzəliş edilmiş Dünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının yaradılması haqqında Sazişin 2-ci maddəsinin (VIII bəndində) nəzərdə tutulan mənaya malikdir.

## **MADDƏ 9**

### **DİGƏR BEYNƏLXALQ MÜQAVİLƏLƏR**

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin tərəf olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn mövcud hüquq və vəzifələrinə təsir edəcək şəkildə şərh edilə bilməz.

## **MADDƏ 10**

### **MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ**

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək hər hansı mübahisələr Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə dostcasına həll edilir.

## **MADDƏ 11**

### **DƏYİŞİKLİKLƏR**

1. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə hər hansı dəyişikliklər edilə bilər.
2. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Sazişin 12-ci maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulmuş eyni hüquqi prosedura uyğun olaraq, qüvvəyə minəcək ayrıca protokollar vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir.

## **MADDƏ 12**

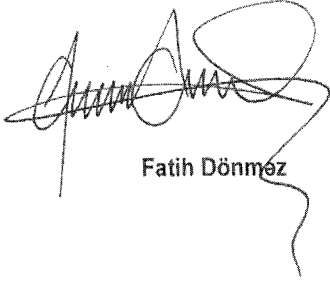
### **QÜVVƏYƏ MİNNMƏ, MÜDDƏT, LƏĞV ETMƏ**

1. Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi prosedurların tamamlandığına dair sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş qüvvəyə mindiyi tarixdən etibarən 5 (beş) il müddətində qüvvədə qalır və Tərəflərdən biri Sazişin müddətinin başa çatmasına 6 (altı) ay qalmış diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş təqdim etmədiyi təqdirdə, bu Sazişin qüvvədə olma müddəti avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə yenilənəcəkdir.

3. Hər bir Tərəf diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə niyyətini yazılı şəkildə bildirməklə istənilən vaxt bu Sazişi ləğv edə bilər. Bu halda, bu Saziş yazılı bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra ləğv ediləcəkdir.

Bu Saziş Bakı şəhərində, 22 dekabr 2021-ci il tarixində Türk və Azərbaycan dillərində olmaqla, iki (2) əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

**Türkiyə Respublikası  
Hökuməti adından**



**Fatih Dönmez**

**Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti adından**



**Muxtar Babayev**